

林 行

譯文全集 7

上海書店出版社



林 行

譯文全集 7

 上海書店出版社

林紓譯文全集 第七冊 目錄

斐洲煙水愁城錄 (下)

一

撒克遜劫後英雄略 (上)

一三五

撒克遜劫後英雄略 (下)

三〇五

魯濱孫飄流記 (上)

四五三

說部叢書

第一集 第二六編

斐洲

煙水愁城錄

下卷

商務印書館

譯印

斐洲煙水愁城錄卷下

英國哈葛德原著

閩縣林紓

同譯

長樂曾宗鞏

第十二章 紀女兄弟同王一國

時吾舟已及最級之下。自是拾級登階。叟前引。余餒極求食。亦忍饑攜槍隨叟而上。衆皆登後。而階旁衛士咸駢二指脣際。低首及地。迎余爲禮。後以白梃驅百姓之叢觀者。令後被難之女子最後登。爲掬去舟中餘水。尙有女伴立岸傍俟之。方其未登之前。尙親余手。余念此女殆感吾拔彼於河馬之口中。作此致謝。由是觀之。此女前此畏懾吾輩之心。當已一一銷釋。百忙中似歸而有覓者。親余之後。復欲親高德。突有一少年登舟。引之而去。余輩既登岸。人盡取吾舟行囊。躡石梯而上。衛士以手作狀示余。似云吾裝均無漏失者。遂前引向右偏小屋中。此屋逆旅也。余輩同入一巨室中。室中列長案。盛陳食品。似爲余輩設。余入後。引客者復作手勢延余坐。既坐。遂

進食。食品盛以木槃。爲山羊之肉。以葉裹之。其氣馨烈。尙有菜蔬。類花椰菜。麵包則作椶色。酒絳色。白皮壺中斟入角杯。酒性醇美弗冽。味微類布蘭地。余坐食至二十分鐘後。始起。久饑得飽。氣宇爲之一新。自是以後。言語既不之通。但爲食爲息兩事而已。食滋適胃。尙有二女子。貌頗娟淑。侍食。尙周摯有禮。衣飾如一。被裳僅及膝。裳以白麻爲之。外衫則椶色布所縫。袒右臂及胸。後乃偵知此禮衣也。是中蓋有特別之風俗。治理不同。歐斐同軌。凡衣白色裳之女。則明示人以未嫁。若白裳加以直紫之線。則爲已嫁之女。且屬人之冢。嫡若紫線作蜿蜒狀。則爲再嫁之人。及人之傍妻。苟裳中線作黑色者。孀耳。外衫亦然。特衫布少異。自淨白至於深椶之色。視品級爲被服。而加緣之製。用意尤深。匪特女子。卽男子亦然。唯顏色與閨人異。而短裳則一。凡男子之處國中。必以金帶縛其右腕。左膝亦然。其高等世閥之裔。則以金環加其頸。余輩引客之人。已有環矣。此引客者。當余飯時。含意欲有所問。飯後審余槍作恐慄狀。似求余指明其用。而憾其言之弗達者。乃進與高德點首。意見高德盛服。以爲

高德爲吾輩之魁渠。遂引余至石級之下。余仰見黑雲母石製二巨獅。怒擎如生。兩踞石級之次。工巧無倫。後聞人言。卽拉邱馬司手琢也。嗣是觀其人美術。直足冠絕地球上之國工也。余輩旣拾級登。仰見石級之制度。駭此奇構。足支萬年。非地陷者。此狀無復能滅。洛巴革生平遇物。未嘗怛慄。至此亦大愕。謂余此穹門狀似飛橋。跨天者。人工耶。鬼工耶。果爲人工。胡乃詭峻。至此晏豐司者。鈍人也。遇物乃不研問。至此亦作法語歎其奇絕。余此時已拾一百二十級。履平曠之地。俯視廬舍井井在目。直接於蔚藍之江而止。觀已復登。至一廣場。遙見闢三小門。中有二門。從巨石礪爲甬道。循此道入城。與官道合。此道蓋爲尋常百姓所遵行者。城下有燐銅所製之門。後聞人語。此官道有機械。可下陷。令敵人不能飛渡。其中一門稍高。作半月形。中更有門。則直通內苑之第一門。牆上均花網石爲之。每石高方可四十尺。每石面質皆作凹形。向內。不能架以扶梯。寇來不能上。引客者導余從此門入。第二門較前門爲高。門爲木製。嵌之以燐銅。平日常關。余至乃大闢。門中遇邏者。手中執絕重三角矛。

類余槍末之刃。且類短劍。前後被甲。亦金鐵之類。腰間橫劍。尙執圓盾。以河馬皮爲之。余見此劍。心動。思及麥克思家所藏者。正爾類。是不禁從難後念。及故人。且思浪子之言。不爲妄實矣。引道者示此宿衛之士。以口號。始聽過。乃垂矛鋒於地。爲禮。余入門。至一廣場。入宮。廣場寬可四十方碼。場中均宮花繁縟。可愛。場之中心。輦道絕博。鋪之以貝。余踐貝路。更及一圓門。如月重幔。下垂以宮中。不更設門。但隔之以幔。啟幔入行。小輦道至一廣殿中。其高無上。其博無端。余輩咸癡立。不知所爲。後此方知此殿廣凡一百五十尺。深凡八十尺。藻井壺上。雕鐫奇麗。無匹。殿之兩頭甬道通焉。各二十尺。均以黑雲母石爲之。承溜之槽。亦細細鐫刻。爲花縷。殿左右石柱大均合抱。每柱作拉邱馬司像。余輩目眩五色。卽贊詞亦不能出。柱上石像作白色。似柱成嵌其像。故柱黑而像獨白。衆像中有一像爲少年。作欹臥形。以手扶頭。額上壯髮爲手所掩。不可辨。居其前爲女像。垂首下注。其白如雪。觀者眩其美。至於呼吸皆閉。塞以石像。美麗異常。令人指劃所不能肖。其立於少年之旁。大似上天情愛之使者。

挾癡情媚狀而來。美目注此臥少年神情透入肌理。余初不審此刊工何能通造化。達神明而作此狀。各含萬種相思。彷彿如聞其語。令觀者想此有形無神之二像。都在沈冥中百思求得其意中之言而卒莫得嗟夫。此真國工矣。以外別有鐫刻多寓言。亦有刻歷代帝后之象。皆得其祖始中有數象。望而知爲拉邱馬司手筆也。殿中有黑雲母石作小榻如嬰兒所臥之搖牀。後此詢知爲神聖所踞座。皇帝行帶纓禮。後以手按此榻向太陽立誓保黎元之利益。求皇躬之康泰。祝一國之承平。徇國俗守前規也。此石榻流傳至古。石久縷縷作裂紋。亨利考此裂紋必預寘積冰中久之。後乃復寘於此。後聞土人言此石墜自日輪中。凡石裂則外人卽入司其國柄。然余觀此石至堅實。以理卜之。天位安能他屬。殿陰有高臺。蓋以至美之氍毹。有二寶座並列。座似有背之榻。以精金爲之。榻背無障。金色燦然。作太陽形。光線四射。座下有金製臥獅。以黃琮爲目。廣殿無巨窗。窗皆作長形如礮臺之竇。然尙無玻璃。以上皆余書所敘廣殿中形式。所以必加詳盡者。以余輩後此情事實由此起。不能不令觀

者。記。憶。方。余。入。時。衛。士。爭。出。環。御。座。而。立。而。座。上。尙。無。人。其。中。首。要。之。人。咸。坐。木。榻。列。於。御。座。之。左。右。衣。均。白。色。惟。緣。異。耳。所。執。皆。長。劍。以。金。爲。飾。其。中。巍。然。數。巨。人。似。皆。貴。官。其。後。列。侍。之。人。至。衆。御。座。之。左。尙。有。六。人。意。態。甚。異。衣。白。麻。其。長。被。踵。中。心。作。太。陽。形。如。御。座。金。背。上。所。刻。者。胸。中。尙。有。金。縷。盤。絡。且。下。垂。及。腰。際。此。外。尙。有。金。鍊。懸。以。金。牌。作。書。如。魚。鱗。搖。動。有。光。瑩。然。此。六。人。均。老。宿。髯。長。及。腹。有。一。人。尤。偉。以。理。卜。之。似。其。領。袖。在。輩。中。巍。然。特。出。其。年。尤。老。體。極。修。偉。髯。白。如。雪。飄。飄。然。五。官。兇。突。如。巨。鷹。瞋。人。沈。默。而。陰。鷲。他。人。均。不。冠。此。老。獨。冠。冠。圓。式。以。金。爲。之。余。觀。其。儀。表。服。飾。知。爲。國。中。持。權。人。矣。後。此。方。知。其。人。名。阿。剛。爲。國。中。高。僧。余。朝。御。座。時。六。僧。皆。起。與。余。點。首。爲。禮。復。駢。二。指。置。其。脣。際。行。禮。後。躡。輕。屨。之。侍。者。移。小。榻。寘。殿。前。坐。余。輩。余。三。人。坐。晏。豐。司。與。洛。巴。革。侍。立。余。甫。就。座。笳。聲。忽。動。於。右。偏。已。而。左。偏。亦。動。忽。見。一。壯。士。執。象。牙。之。笏。出。立。御。座。之。旁。呼。曰。妮。麗。亞。如。是。者。三。復。有。一。人。如。前。狀。出。立。御。座。之。右。偏。呼。曰。素。麗。士。亦。三。呼。即。有。甲。士。二。十。人。分。行。而。出。狀。至。魁。偉。列。御。座。

旁以矛柄擲地。二十人如一聲。笳聲復動。有宮娃六人。擁蘇偉地。二女王出。王出時。殿上之人。精神咸嚮。二王余生平閱婦人多矣。今見二王。豔極出諸夢想之外。顧語言不通。無由自達其情於二王。此二王年可二十五以內。頤頤而碩。出時凝立。妮麗亞容。光眩人。右臂及胸。皆袒玉雪。照眼爲外服。金光所襯。尤覺膩白。面容嬌藹如醲春。一見識之。終身矣。冠金冠。螭髮如黃金之球。廣額之下。目光作灰色。澄徹如秋水。柔波欲動。余罄其百舌。亦不能狀其容色。小脣若塗朱。宜人之貌。語不能狀顏色之美。如以銀光雜玫瑰花中。絳縞相映。發身不佩玉。頸膊及膝。皆金圈狀如盤蛇。衣正白。爲輕麻所製。製極精緻。雜以金綫。爲太陽形。其妹爲素麗士。膚色微遜。然亦絕美。髮蜚如桃花之浪。作黑色。被之肩際。面作橄欖形。睛黑如漆。巨而炯炯。有光。脣略厚。然微覺殘忍也。雖靜穆不言。而七情如沸。幾達之外。容余望之。頗以爲怪。似在巨海蔚藍天之下。飄飄然一身無屬。若實吾魂於風颺之中。聽其飄瞥。復靜觀素麗士衣服。乃與其姊同也。此二美人衣皆曳地。徐徐同履雙座之上。萬聲寂然。精神羣注二

美余心儀其貴亦益知古王之尊嚴矣此二美人風儀威稜咸臻極地不圖野蠻之中乃見此盛節令人愕不可止余意卽無宿衛之士與妝金之飾威力已足制人蓋衆目不瞬同伺女王顏色爲喜爲怒咸若占星以驗其吉凶然此二美人甚溫藹無躁烈氣而衆心所屬似女王一瞥欬間卽足制人死命者方王御座時流目送盼及余三人譬如電過余雖蹙然一翁而亦不能無動此時兇殘垂老之洛巴革亦愕然動容立舉其斧與王爲禮高德者衣軍衣燦爛耀目二王似皆動一時之間眼波同注高德猶粉蝶兩兩之逐花而飛也移時復目亨利而日光適穿窗入射亨利髮際及其英雄之髯廣殿深沈驟得日華益襯亨利堂堂之勇概亨利亦舉目視妮麗亞此蓋第一次偉男子與美人目成爲余所創見者也至於二人萍水之合關注如是則余亦不復深究惟覺妮麗亞血管中似有所觸作輕紅之色如朝霞之甫升漸漸自胸達於右臂粉頸及腮則燦若玫瑰花瓣之受日已而血管復迴玉容轉爲怖色余觀亨利精神亦已飛越余自念此二美人殆登場演劇卽不爾胡俄頃之間顏色

頓易至此。私自歎息。以爲美人攝人。殆如電力之驚迅。爲人間最不易御之物。實敗壞之原因。余萬念起落之間。二王亦沈寂無語。至六分鐘之久。笳聲復動。不知發從何處。而朝儀舉矣。素麗士以手勢示余三人。從羣臣行禮。忽見導客之人。自班中出面。王竟而引客登岸之老人。亦上手引一女子。即舟中所見與奪自河馬之吻者。拜舞訖。老人面王囁囁不已。察其詞意。似指余三人來處。余聞之。頗踧踖。而羣臣聞狀。咸變色。余靜察諸人意。似駭然不知余之來路。並欲求余之所自來。以余揣之。此導余者之人。時時指舟中女子。似云在江中槍斃河馬事。衆皆作駭怒狀。余輩知此。着爲犯國律矣。且高僧六人中。聞河馬事。時時作怪聲奇咤狀。至兇獮。卽廷臣中亦無善狀。惟二女王聞言。木然不能語。導余者厯厯指余槍。似言禍端之兆。卽兆此物。吾書叙至此。當揭後事。爲讀者告之。以釋以上之疑團。蓋此間人崇拜者。第一爲太陽。其次則河馬。以河馬爲神靈之生物。至太陽與河馬之關係。則余不能詳矣。然國人又未嘗不殺河馬。以一年中有定期戮河馬。至數千之多。預蕃息河馬之種於大湖。

中剝取其皮爲甲材。然雖爲甲材。其崇祀爲神物。如故也。乃余輩所戮之河馬。爲河馬中之最馴者。育之湖中。高僧飼之。且係高僧所職。余當時方怪此物受槍。乃不他逝。不知其爲高僧所育者也。時殿中似疑余輩擅殺神物。違背天理。必得重譴。余卽見高僧阿剛。起於座間。作勤懇之演說。二目耿耿。射余。似指余爲犯天神之怒。以手勢作焚余狀。用以謝天。僧言已。女王素麗士以柔婉之聲答此僧。余觀女王作手勢似遏止高僧勿爲已甚者。妮麗亞則作流媚之語。語僧亦似爲余乞命。已而妮麗亞迴面語一將軍。將軍中年人。髯黑而修。執長刃侍立。余後此方詢知其人爲那斯達。爲國上勳王意。似引將軍爲助。此時亨利視妮麗亞。妮麗亞色復大赧。余睨將軍。將軍似不見答。揣其貌中之言。亦不以王言爲然。此將閉口握刃。至急狀。亦似怒。余後此知此將軍實國老女王異日大婚將軍。亦足與婚約者。故妮麗亞必欲乞之。發言顧妮麗亞語時。聲至低婉。請乞不已。而將軍忽抗聲報王。如高僧指余見素麗士以腕支膝。仰承其頰。笑靨盈盈。遙注吾輩不已。而妮麗亞忽大怒。腮上絳縞。弗定。目光

走射然亦絕世之容也已而面阿剛語似有折衷之言故高僧亦鞠躬應諾妮麗亞語時引手指揮似發明其意旨意至親切而素麗士仍作前態笑不已妮麗亞宣旨笏復大鳴衆爭起出殿而去留者惟余輩及衛士未出王降座藹然如春半宣旨半作手勢似欲究余之所由來余輩進退不知所可余忽得奇想探囊出素冊及鉛筆畫爲巨湖並地底之伏流通於隔山者畫訖捧之上王王大鼓掌遂舉冊授素麗士素麗士亦悟乃進索鉛筆大爲奇愕亦就冊中繪圖未着筆時合二掌作歡迎余狀而尤屬意於亨利乃圖作小河馬形在水中跳躍其次復畫一人則阿剛也揚二手狀如驚號更繪作巨火形寫阿剛用利刃刺余輩入於火中余觀之色大變而女王點首似撫慰余又作第四圖圖一男子大似亨利其旁立二美人即二王也每人咸以手擁亨利各舉一劍保衛亨利其後復繪余數人似咸在保衛之列素麗士見妮麗亞所爲咸稱善其後妮麗亞圖半日入海形似言爲時已晚當退朝以明日見也亨利見美人將去嗒然若喪卽妮麗亞亦似覺之乃出手示亨利令以吻親之亨利

鞠躬出其精誠。親女王腕。此時素麗士則專注高德。不他瞬。高德亦然。素麗士徐徐出手。示高德。高德亦徐前親之。素麗士授腕。高德時而流目。亦及亨利。嗟夫。凡此情。網。縣。縣。中。殊。未。及。我。我。固。了。無。牽。掛。人。也。朝。罷。妮。麗。亞。迴。面。語。一。人。其。人。似。宿。衛。中。大將。狀甚寅畏。王偉然示旨其人。作數語竟。王仍爲媚態。嚮余輩微哂而入。素麗士隨之。羽林之士侍行者數人。二王旣入。此大將徑前鞠躬禮余。引余出殿。厯甬道數重。至一華屋中。屋中銅鐙四懸。氈毼炫目。中列巨案。花果滿其上。佳釀芳冽。酒器皆金鑲。杯以象牙爲之。余遂就飲。鋪男女之僕。雜沓滿前。室外雅樂大奏。咸用王公之儀節。余輩自覺此時直同地僊。他無所念。惟悵悵於高僧之言。欲寘余輩烈燄中耳。心緒爲是梘觸。亦不以歡場爲樂。彼此均惘惘欲睡。余食已。示從者以狀。云將欲寐。從者遂引余。人授一舍。余示以手勢。請二人同居。洛巴革所居。則在一廣廳。洛巴革愕然。怪其富麗。高德與余同舍。亨利則挈晏豐司別住一舍。余臨寢時。去衣親體。獨留一衷衣。以繡衾膩滑無倫。余欲睡時。忽聞高德呼曰。戈德門。汝一生曾歷此奇境。